



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

Изх. № 91-00-234

София, 11.05.2015 г.

ДО
ВСИЧКИ ПОТЕНЦИАЛНИ УЧАСТНИЦИ
В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА НА
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

ОТНОСНО: Разяснения по постъпили въпроси

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с открыта процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”** открита с Решение на министъра на финансите № РМФ-78/20.06.2014 г. и в изпълнение на изискванията на чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, Ви предоставям следните

РАЗЯСНЕНИЯ:

Въпрос 1: В заложените изисквания – стр. 12 от Указанията към участниците е посочено:

2.1. Потенциалният Изпълнител ще декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (джурство, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. Ако някой от изпълнителите предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, с този потенциален изпълнител няма да бъде склучен договор за наемане.

Моля да уточните, какво следва да се разбира „лице, което е страна по арбитражно дело“ и как участниците могат да получат изчерпателна информация кои са тези лица, тъй като участниците не биха могли да знаят такива факти.

Отговор 1: Преди склучването на конкретен договор за наемане потенциалните изпълнители, с които е склучено рамково споразумение, ще бъдат запитани формално дали предоставят професионални услуги на конкретно лице – страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество. В запитването възложителят изрично ще посочи кое е лицето, което е насрещна страна по конкретното арбитражно дело. Въз основа на това потенциалните изпълнители ще декларират дали предоставят услуги на това конкретно лице, за да бъдат спазени изискванията, предвидени в раздел IX, т.2 от Указанията към участниците.

Въпрос 2: Моля да уточните, какво следва да се разбира под българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете) и как участниците биха могли да знаят каква е капиталовата структурата/собствеността на акционерните капиталови дружества.

Отговор 2: Българско държавно дружество е дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50 % от акциите или дяловете. Във всеки конкретен случай, когато възникне необходимост от сключване на договори за наемане за възлагане на превод по арбитражно дело. възложителят наред със запитването ще уведомява потенциалните изпълнители относно страните по конкретното арбитражно дело.

Въпрос 3: Ще бъде ли предоставен списък на лица, които са страна по арбитражни дела срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете) ?

Отговор 3: Не, списък няма да бъде представян.

Въпрос 4: Какво следва да се разбира под предположението „което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността“ – дали следва да се разбира забрана за извършване на преводи едновременно за МФ и на срещни страни в арбитражни производства?

Отговор 4: Конфиденциалността се нарушава при доброволно разкриване по какъвто и да е начин на трети страни или лица каквато и да е информация или каквото и да е документи, получени от Министерство на финансите в хода на изпълнението на Договора за наемане, освен ако това се изисква от приложимите закони или от съдебна заповед, или друго идентично задължение. Конфиденциалността се нарушава при разпространяване на съдържанието на каквото и да са документи, получени или станали известни при извършване на преводаческата услуга. Конфиденциалността се нарушава при разпространяване и/или предаване на информация и/или документи на трети лица, станали достъпни на преводача във връзка с възложената му поръчка, както и при използване на каквото и да е информация или каквото и да са документи, получени от Министерството на финансите в хода на изпълнението, за каквото и да е други цели освен за предоставянето на преводачески услуги.

За избягване на всякакво съмнение, както и за елиминиране на всяка потенциална възможност за възникване или наличие на условия, които могат да доведат до нарушаване на конфиденциалността, на преводаческите фирми, които извършват преводи на лица, които са страни по текущо арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50 % от акциите или дяловете), няма да бъде възлагано извършването на преводи по това конкретно дело. За тази цел преди сключването на договор за наемане възложителят ще изиска декларации от потенциалните изпълнители за тези обстоятелства.

Въпрос 5: Каква точно декларация се изисква от участника, тъй като няма образец в документацията?

Отговор 5: Декларация за конфиденциалност ще се изисква след сключване на рамковото споразумение, при възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно арбитражно дело, за определяне на изпълнител от кръга на

потенциалните изпълнители. Към момента на подаване на оферти такава декларация не се изисква, поради което същата не е включена в документацията за участие.

Въпрос 6: Моля да уточните, участникът може ли да е изпълнявал договори за европейски институции като поддоставчик и това ще приеме ли от Комисията?

Отговор 6: Да, участникът може да е изпълнявал договори за европейски институции като поддоставчик (подизпълнител), но следва да представи удостоверение за добро изпълнение, издадено в полза на конкретния подизпълнител.

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА МФ:

